



10.2.84

Mijnheer de Minister,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) heeft in verga-  
dering van 1 december 1983 kennis genomen van de vraag om advies vanwege de Minister van Verkeerswezen  
i.v.m. de onderrichtingen betreffende de toepassing van de bij K.B. van 18 juli 1966 samengeschiedakelde  
wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) in de technische controlestations van het  
Rijk, zoals deze bij wijze van dienstorder - instructie nr. B1/43.12/81-02 - door het Bestuur van het  
Vervoer, Directie B 1 werden opgesteld en door de Minister van Verkeerswezen tesamen met de begeleidende  
brieven, met referenten B 18/486+882+7858+8793/MLP, B.V.-B1/11.92/43.12/54498-027867 en 027868 aan de V.C.T.  
werden voorgelegd in toepassing van artikel 61, § 2 der S.W.T.

Zij verwijst de heer Minister van Verkeerswezen naar haar bij dit  
advies gevoegd begeleidend schrijven i.v.m. haar voorstel om ten behoeve van de personeelsleden, tewerk-  
gesteld in die technische controlestations een zeer nauwkeurige, korte dienstonota in de vorm van een  
vademecum op te stellen en aan de V.C.T. voor te leggen.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft de hierna in de linker-kolom overgenomen tekst van de begeleidende brieven en van de dienstorder - instructie nr. B 1/43.12/81-02- aan de S.W.T. getoetst en in de rechterkolom per alinea de noodzakelijke wijzigingen en aanmerkingen aangebracht.

De V.C.T. stelt tevens voor telkenmale de verwijzing naar de S.W.T. en het door haar gebruikte schema evenals de gehezigde terminologie, in de tekst van de dienstorder over te nemen.

I. Begeleidend schrijven van de heer Minister.

Mijnheer de Voorzitter,

Uw Commissie heeft op 7 februari 1974 in verenigde vergadering van de afdelingen een zeer uitgewerkt advies uitgebracht inzake de ambtsgebieden van de technische controlestations van het Rijk. Dit advies draagt het referentnummer 3794/I/P.

Sedertdien heeft het Bestuur van het Vervoer van mijn departement - waarvan de technische controlestations in toepassing van het Ministerieel Besluit van 23 december 1970 houdende statuut van de organismen voor automobieliinspectie afhangen - de territoriale bevoegdheid van elk station systematisch herzien, om uiteindelijk te komen tot de volgende situatie :

- 1°) op 62 bestaande stations zijn er 56 in ééntalig en 6 in tweetalig gebied gevestigd;
- 2°) op de 56 in ééntalig gebied gevestigde stations hebben er 54 het taalstelsel van dat gebied;
- 2 stations dienden echter tweetalig te blijven

Inleidende aanmerkingen vanwege de V.C.T.

1. De V.C.T. beveelt de Minister van Verkeerswezen aan om i.p.v. een betrekkelijk ingewikkeld systeem van faciliteiten, een praktische regeling te treffen, die veel eenvoudiger het doel bereikt en de homogeniteit van de taalgebieden waarborgt, bv. door op basis van de taal van het inschrijvingsbewijs de autobezitter automatisch en verplicht naar een station, overeenstemmend met de taal van zijn inschrijvingsbewijs te ontbieden, dat als werkring een homogeen taalgebied heeft. De V.C.T. gaat er immers van uit dat de taal waarin het inschrijvingsbewijs is gesteld, als een vermoeden "juris tantum" geldt van de taalvoorkeur van de particulier, die steeds de mogelijkheid heeft een andere taal te kiezen en aldus naar een ander station te kunnen gaan (zie tevens de V.C.T. aanmerking op blz. 46 e.v.).
2. Zo men het in punt 1 voorgestelde verwijzingscriterium toepast dient men de stations die nu aan bepaalde personen taalfaciliteiten dienen te verstrekken, hun werkingsgebied overeenkomstig de nieuwe situatie aan te passen en zoveel mogelijk

(nr. 25 te 8900 Ieper en nr. 84 te 6671 Gouvvy);  
3°) alle 6 in tweetalig gebied gevestigde stations  
zijn ook tweetalig.

Het Bestuur van het Vervoer heeft het-  
geen voorafgaat vorm gegeven in een ontwerp van dienst-  
order getiteld "gebruik der talen", ten behoeve van het  
personeel van de technische controlstations.

Bij het doorlezen van bedoeld ontwerp  
zal u vaststellen dat mijn administratie gepoogd heeft  
het aantal in ééntalig gebied gevestigde tweetalige  
stations zoveel mogelijk te beperken.

ééntalige stations (bij) op te richten en beschikbaar  
te stellen voor de respectievelijke taalgemeenschappen.  
(zie tevens de aanmerking terzake onderaan op blz. 5).

Voeg tussen "voorafgaat" en "vorm" : "in overeenstemming  
met de S.W.T.".

In haar advies nr. 3794/I/P van 7/2/74 heeft de V.C.T.  
benadrukt dat de wetgever van 1963 de homogeniteit  
van de twee grote eentalige gebieden wenste te verster-  
ken en dat de diensten met niet-homogene werkkringen  
zoveel mogelijk dienden te verdwijnen, ook al hebben de  
S.W.T. het bestaan van dergelijke diensten erkend en het  
stelsel ervan geregeld (artikelen 34 tot 38 der S.W.T.).  
In 1974 bestonden er als tweetalige stations : Moeskroen  
Ieper en niet Gouvvy.

Het oprichten van nieuwe stations met taalfaciliteiten  
is derhalve in strijd met de bedoelingen van de wetgever  
van 1963. Zo nodig dienen er ééntalige stations bij op-  
gericht te worden voor de respectievelijke taalgroepen uit ge-  
meenten met een eigen of een speciale taalregeling.

Voor de langs de taalgrens gelegen gemeenten met faciliteiten die voorheen niet bij een tweetalig station waren ingedeeld, stelt mijn administratie bovendien voor om de inwoners van die gemeenten - ongeacht de taalgemeenschap waartoe ze behoren - de keuze tussen twee stations met verschillend taalstelsel te bieden. Het gaat hier om volgende gemeenten :

- BEVER (Bièvre);
- DROGENBOS;
- ENGHJEN (Edingen);
- FLOBECQ (Vloesberg);
- HERSTAPPE;
- LINKEBEEK;
- RONSE (Renaix);
- SINT-GENESIUS-RODE (Rhode-St.-Genèse);
- SPIERE-HELKIJN (Espierres-Helchin);
- VOEREN (Fourens).

Bij deze regeling werd rekening gehouden met de afstand af te leggen om het ene of het gene station te bereiken, om zodoende elke discriminatie tussen gebruikers die het Nederlands kiezen en deze die het Frans kiezen, te voorkomen.

Vervang door : "Voor de gemeenten met een eigen of een speciale taalregeling, die voorheen ...".

- zie artikel 8, 8° der S.W.T.
- zie artikel 7 " "
- zie artikel 8, 9° " "
- zie artikel 8, 7° " "
- zie artikel 8, 10° " "
- zie artikel 7 " "
- zie artikel 8, 6° " "
- zie artikel 7 " "
- zie artikel 8, 4° " "
- zie artikel 8, 10° " "

voeg hieraan toe : Komen : zie artikel 8, 5° der S.W.T.  
Burg Reuland : zie artikel 5 der S.W.T.

De Nederlandstalige inwoners van Komen zouden op basis van hun Nederlandstalig inschrijvingsbewijs automatisch naar Ieper opgeroepen worden en de Franstaligen naar Moeskroen. De Franstalige inwoners van Burg-Reuland zouden aldus in de toekomst naar Gouvy, een enkel nog voor Franstaligen toegankelijk station, worden opgeroepen en de Duitstaligen naar een nieuw op te richten Duitstalig station in het Duitse taalgebied, bv. te Sankt-Vith, waardoor deze stations de facto eentalig zouden worden, hetgeen hun dienstverlening minder problematisch zou maken.

Daarenboven werd, om te vermijden dat éézelfde gebruiker tegelijkertijd zou ressorteren onder twee verschillende stations met verschillend taalstelsel, een procedure ingesteld die de zekerheid moet geven dat het gekozen station ook werkelijk het dossier bezit.

In verband met de gemeenten :

- DROGENBOS,
- LINKEBEEK,
- SINT-GENESIUS-RODE (Rhode-St.-Genèse);
- SPIERE-HEIKIJN (Espierres-Helchin);

kan de vraag gesteld worden waarom deze vier gemeenten niet onmiddellijk werden ingedeeld bij een tweetalig station (die van ANDERLECHT voor de eerste drie en dat van MOUSCRON-Moeskroen voor de laatste). Hierdoor had de administratie inderdaad kunnen vermijden dat de gebruikers uit die vier gemeenten een station hoeven te kiezen in functie van het door hun gewenste taalstelsel. De administratie heeft dit initiatief echter niet genomen omdat deze vier gemeenten hierdoor uit hun gewest zouden "weggehaald" worden en feitelijk "ingelijfd" bij een ander gewest. Er dient echter ook opgemerkt dat dit steeds het geval is geweest - en tot grote voldoening van de gebruikers nog is - voor drie andere Nederlandstalige gemeenten met faciliteiten voor de Franstalige minderheid, die volledig ingedeeld zijn

De V.C.T. verwijst hier naar haar voorstel de auto-bezitter op basis van de taal van zijn inschrijvingsbewijs naar een zo kort mogelijk bij zijn woonplaats ingericht station van zijn taalkouze te ontbieden en de stations zoveel mogelijk een homogene werkring te verschaffen.

bij een controlestation van de Brusselse agglomeratie; het gaat hier om volgende gemeenten :

- KRAAINEM,
- WENMELI,
- WEZEMBEEK-OPPEM.

Voor wat tenslotte de twee tweetalige stations betreft die in ééntalig gebied zijn gevestigd (nr. 25 te IEPER en nr. 84 te 6671 GOUVY), werd niet volledig rekening gehouden met de beslissing die op 18 december 1979 genomen werd door de Nederlandse Afdeling van uw Commissie, onder referentie nr. 11.140/II/N - VOX/MTV. Deze beslissing lijkt inderdaad weinig logisch voor wat betreft de voor het publiek bestemde berichten die in het station worden aangebracht. Als beslist wordt dat deze stations tweetalig zijn, moet het publiek - in zijn eigen taal - kennis kunnen nemen van de ervoor bestemde berichten, en moet het deze berichten niet slechts vinden in de taal van het gewest waar het station zich bevindt.

Ir het advies 11.140/II/N stelde de N.A. dat er een duidelijk onderscheid is tussen berichten en mededelingen die in of op de gebouwen ten behoeve van het publiek zijn aangebracht (i.c. in een gebouw in het Nederlandse taalgebied, art. 34, § 1, lid 3 der S.W.T.) en deze welke rechtstreeks in de vorm van formulieren aan het publiek ter beschikking worden gesteld, dat afkomstig is uit gemeenten van het ambtsgebied die aan een andere taalregeling onderworpen zijn of beëftigd zijn met een speciale taalregeling.

Dat publiek moet deze rechtstreeks in de vorm van formulieren ter beschikking gestelde berichten en mededelingen in de taal overeenkomstig de S.W.T.-bepalingen voor hun specifieke gemeenten krijgen (art. 34, § 1, lid 4 der S.W.T.).

De V.C.T. bevestigt haar jurisprudentie en stelt voor dat voor Ieper en Gouvy eenzelfde procedure wordt voorzien als voor de andere gemeenten met een speciale taalregeling, zoals op blz. 5 werd aangemerkt, nl. de

verwijzing naar het dichtstbijgelegen station in een homogeen taalgebied, overeenstemmend met de taal van het inschrijvingsbewijs.

De inwoners van gemeenten met een speciale of een eigen taalregeling dienen overal volgens dezelfde oproepingsprocedure te worden behandeld, zonder extra-faciliteiten ten koste van de taalhomogeniteit der werkkringen van de betreffende stations.

DIENSTORDER

Instructie Nr. B1/43.12/81-02

Bestuur van het Vervoer.

Directie B 1.

Betreft : gebruik der talen.

A. Inleiding.

De stations voor technische controle van het Rijk zijn, naar de geest van artikel 35, § 1, b, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, te beschouwen als gewestelijke diensten.

Deze alinea kan best weggelaten worden. De V.C.T. stelt immers vast dat bv. het station te Malmédy een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 36, § 2 der S.W.T.



Deze dienstorder heeft dan ook tot doel de organismen voor automobieliinspectie duidelijke en precieze richtlijnen te verstreken nopens de te gebruiken taal, zowel voor het opstellen van de op- roepingen als voor het afleveren van documenten in het station.

x

x

x

B. Maatregelen na te leven door de stations.

- 1. EENTALIGE STATIONS WAARVAN HET AMBTSGEBIED SLECHTS EENTALIGE GEMEENTEN VAN DEZEELFDE TAALGROEP OMVAT. (1)

De stations voor technische controle (2)  
 gelegen in een ééntalig gebied, waarvan het ambts-  
 gebied enkel ééntalige gemeenten van dezelfde taal-  
 groep omvat, gebruiken alleen de taal van hun gebied.

Laat weg : "dan ook".

Voeg hieraan toe : (gewestelijke diensten in de zin van artikel 33, § 1, der S.W.T.).

De V.C.T. stelt vast dat deze bewering enkel geldt voor het taalgebruik in hun binnendienst, in hun betrekkingen met de diensten waaronder zij ressorteren en in hun betrekkingen met de particulieren en de andere diensten uit hetzelfde taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad. Met particulieren die in een ander taalgebied gevestigd zijn mogen zij echter briefwisseling voeren in de taal waarvan de betrokkenen zich hebben bediend (dit is echter niet verplicht).

In deze stations moeten dan ook alle (3) berichten voor het publiek, alle ter plaatse afgeleverde documenten, alsook alle per post verstuurde documenten in één en dezelfde taal worden opgesteld. Geen enkele afwijking hieromtrent kan worden toegestaan; zelfs niet op uitdrukkelijke verzoek van de gebruiker.

Natuurlijke personen kunnen niette- (4)  
min in het bezit zijn van een inschrijvingsbewijs  
gesteld in een andere taal dan die van het station.

Onder dit stelsel valt het merendeel (5)

- van de controlestations van het Rijk, te weten :
- nr. 13 te 1702 ASSE;
  - nr. 15 te 1800 VILVOORDE;
  - nr. 16 te 3020 HERENT;
  - nr. 17 te 3303 TIENEN;
  - nr. 18 te 5871 MONT-SAINT-GUIBERT;
  - nr. 19 te 1410 WATERLOO;
  - nr. 21 te 8000 BRUGGE;
  - nr. 22 te 8880 TIELT;

Het taalgebruik voor de betrekkingen met diensten uit andere taalgebieden is niet geregeld, behalve voor deze uit Brussel-Hoofdstad.  
Er dient opgemerkt te worden dat in dit punt 1 geen regeling voorzien is voor de "betrekkingen met ....".

De tekst van dit punt 1 wordt vanaf (2) vervangen door : "Deze stations stellen de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn uit- sluitend in de taal van hun gebied (artikel 33, § 1, lid 2, der S.W.T.).

In hun betrekkingen met 1) de particulieren gebruiken zij uitsluitend de taal van hun gebied, onverminderd de mogelijkheid die hen gelaten wordt met de partcu- lieren die gevestigd zijn in een ander taalgebied, briefwisseling te voeren in de taal waarvan de be- trokken zich bedienen (zonder daartoe evenwel verplicht te zijn (art. 33, § 1, lid 3, der S.W.T.);

- nr. 24 te 8800 ROESELLARE;
- nr. 26 te 8172 DIKSMUIDE;
- nr. 27 te 8270 ICHTEGEM;
- nr. 28 te 8400 OOSTENDE;
- nr. 29 te 8640 WEVELGEM;
- nr. 30 te 9710 GENT-Zwijnaarde;
- nr. 31 te 9030 GENT-Wondelgem;
- nr. 32 te 2700 SINT-NIKLAAS;
- nr. 33 te 9140 ZELE;
- nr. 34 te 9440 AALST;
- nr. 36 te 9900 EEKLO;
- nr. 40 te 2710 HOBOKEN;
- nr. 41 te 2000 ANTWERPEN;
- nr. 42 te 2300 TURANHOUT;
- nr. 43 te 2800 MECHELEN;
- nr. 44 te 3294 DIEST;
- nr. 48 te 2130 BRASSCHAAT,
- nr. 49 te 2100 DEURNE;
- nr. 51 te 3820 ALKEN;
- nr. 52 te 3588 HECHTEL-EKSEL;
- nr. 54 te 3668 AS;
- nr. 60 te 6200 CHARLEROI-Gosselies;
- nr. 61 te 7458 MONS;
- nr. 62 te 7070 LA LOUVIERE;
- nr. 63 te 6080 CHARLEROI - Montignies-sur-chambre;

2) de private bedrijven gebruiken zij de taal van hun gebied zoals tegenover particulieren (zie het basisadvies nr. 512 van de V.C.T. dd. 26/5/'66 dat stelt : "dat het woord "particulier" zowel de private bedrijven als de particulieren in de enge zin van het woord begrijpt behalve voor de gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse en het Franse taalgebied waar de wet uitdrukkelijk voor de private bedrijven een uitzondering voorziet op de algemene regel geldende voor de particulieren" (Taalcodex II 1042 V.C.T.-advies nr. 1696 dd. 1/12/66).

3) de diensten waaronder zij ressorteren evenals in hun betrekkingen met de andere diensten uit hetzelfde taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad gebruiken zij uitsluitend de taal van hun gebied; dit geldt eveneens voor de in hun binnendienst te gebruiken taal (art. 33, § 1, lid 1 der S.W.T.).

4) andere diensten uit een ander taalgebied bestaan er geen voorschriften, maar is het niet verboden (doch ook niet verplicht) een andere taal te gebruiken.

- nr. 64 te 6558 LOBBES;
- nr. 65 te 7500 TOURNAI;
- nr. 67 te 6460 CHIMAY;
- nr. 71 te 5001 NAMUR;
- nr. 72 te 5512 ONHAYE;
- nr. 73 te 6370 COUVIN;
- nr. 74 te 5392 SOMME-LEUZE;
- nr. 75 te BIEVRE;
- nr. 81 te 6740 ETALLE;
- nr. 82 te 4080 FERRIERES;
- nr. 85 te 6960 SAINTE-ODE;
- nr. 90 te 4280 HANNOUT;
- nr. 91 te 4020 LIEGE;
- nr. 92 te 4800 VERVIERS;
- nr. 93 te 5201 HUY.

2. EENTALIG FRANSE STATIONS TOT WIER AMTSGEBIED EEN (1)

GEMEENTE VAN HET FRANSE TAALSTELSEL MET FACILITEITEN

VOOR DE NEDERLANDSTALIGE MINDERHEID BEHOORT.

De getuigschriften en vergunningen worden voor de

- particulieren gesteld in de taal van het gebied van het station. Iedere belanghebbende, die er de noodzaak van aantoot, kan de vertaling ervan bekomen onder de in artikel 13, § 1 der S.W.T. bepaalde voorwaarden (art. 33, § 1, lid 4 der S.W.T.);
- private bedrijven gesteld in de taal van het gebied van het station (zie V.C.T.-advies nr. 512);
- andere diensten gesteld in de taal van het gebied van het station (art. 33, § 1, lid 1 der S.W.T.).

- Beide stations zijn diensten in de zin van art. 34, § 1, a der S.W.T. Volgens advies nr. 11.140/II/N van de V.C.T., N.A., van 18/12/79 (station te Ieper) dient er een onderscheid gemaakt tussen : a. de taal voor de berichten en mededelingen in het gebouw (in de taal van het gebied)

b. de formulieren

- die rechtstreeks aan de particulieren uit gemeenten met een speciale taalregeling worden verstrekt (volgens de taalregeling voor die gemeenten).
- Voeg tussen (1) en (2) : "Beide stations zijn diensten in de zin van art. 34, § 1, a, der S.W.T."

Twee controllestations gevestigd in ééntalig Frans gebied, hebben in hun ambtsgebied een gemeente (2) die behoort tot het Franse taalstelsel met faciliteiten voor de Nederlandstalige minderheid.

Het gaat hier om de stations :

- nr. 66 te 7860 LESSINES, tot wier ambtsgebied FLOBECQ (Vloesberg) behoort, (3)
- nr. 69 te 7490 BRAINE-LE-COMTE, tot wier ambtsgebied ENGHIEU (Edingen) behoort.

In deze twee stations moeten alle berichten voor het publiek, alle ter plaats afgeleverde documenten, alsook alle per post verzuurde documenten ééntalig Frans zijn. (4)

- Deze zin is onjuist en tevens vergeet men de "betrekkings .." te regelen.
  - Zie tevens de inleidende aanmerkingen van de V.C.T. op blz. 3
  - Vervang (4) door : "De berichten en mededelingen voor het publiek in en op het gebouw moeten er i.c. in het Frans worden gesteld. De formulieren die er rechtstreeks aan de particulieren uitgereikt worden uit Vloesberg en Edingen, dienen in hun taal gesteld
- zie art. 8, 6° der S.W.T. ] speciale regeling voor de minderheid in de taalgrensgemeenten.
- zie art. 8, 9° der S.W.T.

(zie art. 34, § 1, lid 4, zin 2 en lid 5 der S.W.T., verwijzend naar artikel 11, § 2, lid 2 en artikel 12, lid 3 der S.W.T.).

- Vul het nieuwe punt (4) verder aan met :

"Voor de betrekkingen met de : - particulieren gebruikt men de taal die ter zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier, nl. het Frans voor de inwoners van de Franstalige gemeenten (art. 12 der S.W.T.) en het Nederlands voor de Nederlandstalige inwoners van Vloesberg en Edingen (art. 12, lid 3 der S.W.T.);

- private bedrijven gebruikt men dezelfde regels als voor deze met de particulieren (cfr. opmerking bij B.1. blz. 8);

- diensten waaronder deze stations ressorteren en in hun betrekkingen met de andere diensten uit hetzelfde taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad gebruiken zij de taal van het gebied waar zij gevestigd zijn (art. 34, § 1, lid 3 der S.W.T.) i.c. het Frans;

- andere diensten uit andere taalgebieden bestaan er geen voorschriften, maar is het niet verboden (noch verplicht) een andere taal te gebruiken.

- De getuigschriften en vergunningen worden aan de :
- particulieren van de Franstalige gemeenten in het Frans gegeven (art. 34, § 1, lid 6 en art. 14, § 1, lid 1 der S.W.T.) met mogelijke vertaling mits het voldoen aan de voorwaarden zoals bepaald onder artikel 13, § 1, der S.W.T.;
- private bedrijven van de Franstalige gemeenten : idem,
- openbare diensten van de Franstalige gemeenten in het Frans gegeven (artikel 34, § 1, lid 3 of lid 6, der S.W.T.);
- Nederlandstalige particulieren van de gemeenten Vloesberg en Edingen in de vorm van een gewaarmerkte vertaling met waarde van nitgifte of van gelijkloidend afschrift in het Nederlands uitgereikt zonder bijkomende kosten en zonder verantwoording van hun aanvraag (art. 34, § 1, lid 6 en art. 14, § 1 en 13, § 1, lid 3 der S.W.T.);
- private bedrijven van de gemeenten Vloesberg en Edingen uitgereikt zoals voor de particulieren;
- openbare diensten van de gemeenten Vloesberg en Edingen in het Frans uitgereikt (art. 34, § 1, lid 3 der S.W.T.).

De openbare diensten van voornoemde

gemeenten met faciliteiten zijn aangewezen op het (5)

titularisstation. Het is de natuurlijke personen en de rechtspersonen uit deze twee gemeenten met faciliteiten die in het Nederlands wenssen bediend te worden, evenwel toegelaten zich aan te melden in één van volgende ééntalig Nederlandse stations :

- nr. 35 te 9660 BRAKEL, voor de gebruikers van (6)

FLOBECCQ (Vloesberg);

- nr. 14 te 1500 HALLE, voor de gebruikers van ENGHIEU (Edingen).

3. EÉNTALIG NEDERLANDSE STATIONS TOT WIER AMBTS-

GEBIED EEN GEMEENTE VAN HET NEDERLANDSE TAAL- (1)

STELSEL MET FACILITEITEN VOOR DE FRANSTALIGE

MINDERHEID BEHOORT.

Vier controlstations, bevestigd in (2)

ééntalig Nederlands gebied, hebben in hun ambtsgebied één of meerdere gemeenten van het Nederlandse taalstelsel met faciliteiten voor de Franstalige minderheid.

- Vervang "natuurlijke personen" door "particulieren" en "rechtspersonen" door "private bedrijven".

De V.C.T. stelt vast dat men in dit punt 3 éézelfde regeling wil treffen voor diensten die voor 1e randgemeenten én een taalgrensgemeente, en voor 2e, 3e en 4e taalgrensgemeenten in hun ambtsgebied hebben, welke een verschillende behandeling vergen in het kader van de S.W.T. Tevens regelt men ook in dit punt 3 de "betrokkingen met ... ." niet.



Het gaat hier om de stations :

- nr. 14 te 1500 HALLE, tot wiens ambtsgebied de gemeenten BEVER (Biévéne), DROGENBOS, LINKEBEEK en SINT-GENESIUS-RODE (Rhode-St.-Genèse) behoren; (3)
- nr. 23 te 8730 HARELBEKE, tot wiens ambtsgebied de gemeente SPIERE-HELKIJN (Espierres-Helchin) behoort;
- nr. 35 te 9660 BRAKEL, tot wiens ambtsgebied de gemeente RONSE (Renaix) behoort;
- nr. 53 te 3870 HEERS, tot wiens ambtsgebied de gemeenten HERSTAPPE en VOEREN (Fourons) behoren.

In deze vier stations moeten alle berichten voor het publiek, alle ter plaatsse afgeleverde documenten, alsook alle per post vestuurde documenten ééntalig Nederlands zijn. (4)

De openbare diensten van voornoemde gemeenten met faciliteiten, zijn aangewezen op hun respectievelijk titularisstation. Het is de natuurlijke personen en de rechtspersonen uit deze gemeenten met faciliteiten, die in het Frans wensen bediend te worden evenwel toegelaten zich aan te melden in één van volgende stations :

1e

2e

3e

4e  
- Bij (4) stelt de V.C.T. vast dat deze regeling niet met de S.W.T. overeenstemt.

- Vervang (4) door deze tekst :

"Het 1e station (Halle) is een dienst in de zin van art. 34, § 1, a, der S.W.T. en heeft zowel Nederlandstalige gemeenten als een gemeente uit het Nederlandse taalgebied met een speciale regeling voor Franstaligen (Bever), als randgemeenten in zijn ambtsgebied.

- De berichten, mededelingen en formulieren die het rechtstreeks richt tot het publiek en de formulieren die het op dezelfde wijze afgeeft, stelt het in het Nederlands (art. 34, § 1, lid 4, zin 1 der S.W.T.) voor de inwoners uit de Nederlandstalige gemeenten.

- nr. 10 te 1080 Anderlecht-Noord (personenauto's) of nr. 11 te 1070 Anderlecht-Zuid (andere voertuigen), voor de gebruikers uit DROGENBOS, LINKEBEEK en SINT-GENESIUS-RODE (Rhode-St.-Genèse);
- nr. 66 te 7860 LESSINES, voor de gebruikers uit FONSSE (Renaix);
- nr. 68 te 7700 MOUSCRON, voor de gebruikers uit SPIERE-HEIKIJN (Espierres-Helchin);
- nr. 69 te 7490 BRAINE-LE-COMTE, voor de gebruikers uit BEVER (Biévène);
- nr. 91 te 4020 LIEGE, voor de gebruikers uit HERSTAPPE;
- nr. 92 te 4800 VERVIERS, voor de gebruikers uit VOEREN (Fourons).

- De rechtstreeks afgegeven (geïndividualiseerde) formulieren bestemd voor Franstaligen uit Drogenbos, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode zijn in het Nederlands of in het Frans (art. 25 der S.W.T., nl. als "betrekkingen met particulieren").
- De rechtstreeks afgegeven formulieren voor de Franstaligen uit Bever zijn volgens artikel 34, § 1, lid 5 der S.W.T. verwijzend naar artikel 12, lid 3 der S.W.T. in het Frans.
- De betrekkingen met particulieren uit :
  - het Nederlandse taalgebied geschieden in het Nederlands (art. 12 der S.W.T.);
  - Drogenbos, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode geschieden in het Nederlands of in het Frans naargelang de wens van de particulier (art. 25 der S.W.T.);
  - Bever geschieden in het Nederlands of in het Frans, volgens de taal die de particulier gebruikt (art. 12, lid 3 der S.W.T.);
  - private bedrijven uit
    - het Nederlandse taalgebied geschieden in het Nederlands (zie de redenering bij B.1.);
    - de randgemeenten geschieden in Nederlands of in het Frans zoals geregeld t.a.v. de particulieren;
    - de gemeente Bever geschieden in het Nederlands of in het Frans zoals t.a.v. de particulieren;

- Openbare diensten uit :
  - het Nederlandse taalgebied geschieden in het Nederlands (art. 34, § 1, lid 3 en art. 10 der S.W.T.);
  - de randgemeenten geschieden in het Nederlands (art. 23 der S.W.T.);
  - Bever geschieden in het Nederlands (art. 10 der S.W.T.).
- De getuigschriften en vergunningen worden voor
  - de particulieren:- uit de Nederlandstalige gemeenten in het Nederlands gesteld met vertalingsmogelijkheid volgens de bepalingen van art. 13, § 1 der S.W.T. (art. 14, § 1 der S.W.T.);
    - uit Drogenbos, Linkebeek en Sint-Genesius-Rode in het Nederlands of in het Frans, naargelang de wens van de belanghebbende (art. 26 der S.W.T.);
    - uit Bever in het Nederlands met een vertalingsmogelijkheid volgens de bepalingen van art. 13 der S.W.T. (art. 14, § 1 der S.W.T.);
    - de private bedrijven gesteld volgens de taalregels die t.o.a.v. de particulieren gelden;
  - de openbare diensten uit:- de Nederlandstalige gemeenten, Drogenbos, Linkebeek en Bever, in het Nederlands (art. 34, § 1, lid 3 of 6 der S.W.T.).

De stations te Harelbeke (2e), Brakel (3e) en Heers (4e) zijn diensten in de zin van artikel 34, § 1, a, der S.W.T., met taalgrensgemeenten in hun ambtsgebied die faciliteiten aan Franstaligen toekennen.

Deze stations volgen dezelfde taalregeling als deze van punt 2 mits vervanging van "Frans" door "Nederlands" en omgekeerd varmits het hier om gewestelijke diensten uit het Nederlandse taalgebied gaat met taalfaciliteiten voor Franstalige particulieren (zie blz. 12 en 17).

- Vervang in (5) "natuurlijke personen" door "particulieren" en "rechtspersonen" door "private bedrijven".

4. TWEE-TALIG STATION TE MOUSCRON (Moeskroen). (1)
- De gemeente MOUSCRON (Moeskroen) is (2)
- een gemeente van het Franse taalstelsel met faciliteiten voor de Nederlandstalige minderheid.

Bijgevolg is het station voor technische

controle nr. 68, dat zich op het grondgebied van deze gemeente (postnummer 7700) bevindt, tweetaalig.

De V.C.T. verwijst naar haar aanbeveling op blz. 3 e.v. i.v.m. de stations tot wier ambtsgebied gemeenten met faciliteiten voor de minderheden behoren.

- Vervang (2) en (5) door : "Dit station is gevestigd in een gemeente van het Franse taalgebied met faciliteiten voor Nederlandstaligen nl. Moeskroen (artikel 8, 5e der S.W.T.) en heeft zowel homogeen eentalig Franse gemeenten in zijn ambtsgebied, nl. Estampuis, Pecq, Cellas, Mont-de-l'Enclus (art. 4, 1e der S.W.T.) als 2 taalgrensgemeenten, nl. Moeskroen en Komen (art. 8, 5e der S.W.T.)".

Zowel de Nederlandstalige als Frans- (4)  
talige gebruikers uit het ganse gebied dat ressor-  
teert onder dit station, moeten in hun taal te woord  
worden gestaan.

Het betreft hier volgende gemeenten : (5)

- COMINES (Komen);
- ESTAIMPUIS;
- MOUSCRON (Moeskroen);
- PECQ;
- CELLES;
- MONT-DE-L'ENCLUIS.

In dit station moeten alle berichten (6)  
voor het publiek tweetalig zijn met voorrang voor  
het Frans.

De natuurlijke personen uit alle ge- (7)

meenten, die ressorteren onder dat station, kunnen  
kiezen tussen ééntalig Franse of ééntalig Neder-  
landse documenten.

- Voeg aan (3) toe : "Het is een gewestelijke dienst in  
de zin van artikel 34, § 1, a, der S.W.T.

- Vervang (6) tot en met (10) door de volgende tekst :

- De berichten, mededelingen en formulieren die deze  
dienst rechtstreeks aan het publiek richt on de formu-  
lieren die hij op dezelfde wijze afgeeft, stelt hij  
in de taal of talen die ter zake opgelegd zijn aan de  
plaatselijke diensten van de gemeenten waar zijn zetel  
gevestigd is (art. 34, § 1, lid 4 der S.W.T.). Arti-  
kel 11, § 2, lid 2 der S.W.T. bepaalt dat zij in de  
taalgrensgemeenten worden gesteld in het Nederlands  
en in het Frans (vernietigd wat de formulieren betreft  
door het arrest nr. 14.241 van 12/8/70 van de R.v.S.).

- De betrekkings moeten aldus verlopen :

- met de particulieren : - uit de taalgrensgemeenten :  
in het Nederlands voor de  
Nederlandstaligen en in het  
Frans voor de Franstaligen  
(art. 34, § 1, lid 5 en  
art. 12, lid 3 der S.W.T.).

De rechtspersonen van de gemeenten (8)  
COTINES (Komen) en MOUSCRON (Moeskroen) kunnen kiezen tussen ééntalig Nederlandse en ééntalig Franse documenten.

De rechtspersonen van de gemeenten (9)  
ten ESTAIMPUIS, PECQ, CELLES en MONT-DE-L'ENCLUS daarentegen moeten enkel in het Frans bediend worden.

De openbare diensten van alle gemeenten, die onder dit station ressorteren, moeten uitsluitend in het Frans bediend worden. (10)

De natuurlijke en rechtspersonen uit de gemeente SPIERE-HELKIJN (Espierres-Helchin) die in toepassing van punt 3 hiervoor de Franse procedure gekozen hebben, moeten door dit station kunnen bediend worden, doch enkel in het Frans. (11)

- uit de homogene Franstalige gemeenten :  
in het Frans (art. 34, § 1, lid 5, art. 12, lid 1, der S.W.T.);

- met de private bedrijven : - uit de taalgrensgemeenten :  
in het Frans (zie de rede-  
nering bij 3) ;

- met de openbare diensten uit : - de taalgrensgemeenten :  
in het Frans (art. 34, § 1, lid 3, der S.W.T.);  
- de Franstalige gemeenten :  
in het Frans (idem)

- De getuigschriften en vergunningen worden voor de

- particulieren uit de taalgrensgemeenten in het Frans gesteld en eventueel met een Nederlandstalige vertaling; mits de belanghebbende er de noodzaak van aantoot onder de in art. 13, § 1 der S.W.T. bepaalde voorwaarden (vernietigd wat verklaringen, machtigingen en vergunningen betreft door arrest R.v.S. nr. 14.241 van 12/8/70) (art. 34, § 1, lid 6 en art. 14, § 1, lid 2 en § 2, b, der S.W.T.);

- Franstalige gemeenten in het Frans gesteld met de mogelijkheid een Nederlandstalige vertaling te bekomen onder de in art. 13, § 1, der S.W.T. bepaalde voorwaarden (art. 34, § 1, lid 6, der S.W.T.).

- private bedrijven uit : - taalgrensgemeenten en  
- Franstalige gemeenten volgens de taalregels t.o.v. de particulieren gesteld;

5. TWEETALIG STATION TE IEPER. (1) (1)

De gemeente COMINES (Komen) is een gemeente van het Franse taalstelsel met faciliteiten voor de Nederlandstalige minderheid. Deze gemeente is normaal ingedeeld bij het tweetalig consulestation nr. 68 te 7700 MOUSCRON (Moeskroen).

Gezien de afstand, af te leggen om (3)

dit station te bereiken (dubbele overschrijding van de Frans-Belgische grens), werd besloten de gebruikers uit COMINES (Komen) toe te laten zich te begeven naar het station nr. 25 te 8900 IEPER, gelegen in ééntalig Nederlands gebied.

Teneinde zowel de Franstalige als (4)

de Nederlandstalige gebruikers uit de gemeente COMINES (Komen) toegang tot het station nr. 25 te verschaffen, werd dit station onder een bijzonder

- openbare diensten uit de - taalgrensgemeenten en

- Franstalige gemeenten in het Frans gesteld (art. 34, § 1, lid 3 of 6 der S.W.T.).

- De V.C.T. verwijst naar haar opmerkingen en aanbeveling blz. 3, 4 en 5.

- Voeg aan (2) toe : "Komen is een taalgrensgemeente van het Franse taalgebied met taalfaciliteiten voor de Nederlandstalige inwoners en is vermeld in art. 8, 5e, der S.W.T."

tweetalig stelsel geplaatst.

Het station nr. 25 is eveneens be- (5)  
voegd om de Franstalige minderheid uit de Neder-  
landstalige gemeente met faciliteiten MESEN  
(Messines) te bedienen, terwijl de Nederlandsta-  
lige gebruikers uit deze gemeente tot het normaal  
ambtsgebied van het station behoren.

In dit station moeten alle berich- (6)  
ten voor het publiek tweetalig zijn met voorrang  
voor het Nederlands.

De natuurlijke personen zowel als (7)  
de rechtspersonen uit de gemeente COMINES (Komen)  
en MESEN (Messines) kunnen kiezen ééntalig  
Nederlandse en ééntalig Franse documenten.

De openbare diensten van de gemeen- (8)  
te COMINES (Komen) moeten uitsluitend in het Frans  
bediend worden.

De openbare diensten van de gemeente (9)  
MESEN (Messines) moeten uitsluitend in het Neder-  
lands bediend worden.

- Voeg aan (5) toe : "De gemeente Mesen is als een Neder-  
landstalige taalgrensgemeente met taalfaciliteiten voor  
de Franstalige inwoners vermeld in artikel 8, 3e, der  
S.W.T.".

- Voeg aan (5) toe : "Dit station is bijgevolg een geweste-  
lijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, a, der S.W.T.,  
met zijn exploitatiezetel in een ééntalig Nederlandse  
gemeente".

- Vervang (6) tot en met (10) door de volgende tekst :

"Het station te Ieper heeft tevens de eentalige Neder-  
landse gemeenten Heuveland, Ieper, Langemark-Poelkapelle,  
Poperinge en Vleteren in zijn ambtsgebied."

- De berichten en mededelingen bestemd voor het publiek,  
in en op het gebouw van het station te Ieper, mogen  
enkel in het Nederlands gesteld zijn (art. 34, § 1, lid  
4, 1e zin der S.W.T.).

De berichten, mededelingen en formulieren die op een  
andere wijze aan het publiek worden gericht, bv. die  
welke rechtstreeks worden gericht aan de inwoners uit  
de eentalig Nederlandse gemeenten moeten in het Neder-  
lands gesteld (art. 34, § 1, lid 4, zin 1, der S.W.T.).



Daar alle andere gemeenten die res-  
sueteren onder dit station behoren tot het énta-  
lig Nederlands stelsel en gezien het station nr.  
25 eveneens gelegen is in éntalig Nederlands ge-  
blad zonder enige faciliteiten, moet elke gebrui-  
kor uit deze gemeenten zonder uitzondering in het  
Nederlands bediend worden.

Het betreft hier de gemeenten :

- HEUVELLAND;
- IEPER;
- LANGEMARK-POELKAPELLE;
- POPERINGE;
- VLETEREN.

(10)

De rechtstreeks aan Nederlandstalige particulieren uit Komen  
afgegeven formulieren worden er voor hen in het Nederlands  
ter beschikking gesteld, en voor de Franstalige particulie-  
ren uit Komen in het Frans (zie het vroeger vernoemd advies  
i.v.m. de landbouwtellingsformulieren te Komen : nl. de in-  
terpretatie naar "betrekkings met particulieren" : art. 12,  
lid 3, der S.W.T., i.p.v. art. 11, § 2, lid 2, der S.W.T.).

De rechtstreeks aan Franstalige particulieren uit Mesen af-  
gegeven formulieren worden er in het Frans uitgereikt, en  
voor de Nederlandstaligen in het Nederlands.

De rechtstreeks aan private bedrijven uit de gemeenten  
Komen of Mesen afgegeven formulieren, volgen de taalrege-  
ling zoals voor de particulieren.

De betrekkings met - de particulieren:- uit de Nederlandsta-

lige gemeenten ge-  
schieden in het Ne-  
derlands (art. 34,  
§ 1, lid 5 der S.W.T.,  
verwijzend naar art.  
12, lid 1 der S.W.T.).

- uit Komen en Mesen geschieden in het Nederlands of in het Frans volgens de taal die de particulier wenst te gebruiken (art. 12, lid 3, der S.W.T.);
- de private bedrijven : geschieden volgens dezelfde taalregels als die welke op de particulieren van toepassing zijn.
  - de openbare diensten : de gemeenten van het Nederlandse taalgebied, geschieden in het Nederlands (art. 34, § 1, lid 3 en art. 10 der S.W.T.);
  - Komen, geschieden in het Frans (art. 34, § 1, lid 3, zin 2 en art. 10 der S.W.T.);
  - Mesen, geschieden in het Nederlands (art. 34, § 1, lid 3, zin 2 en art. 10 der S.W.T.).
- De getuigschriften en vergunningen worden voor
  - particulieren uit de Nederlandstalige gemeenten in het Nederlands gesteld (art. 34, § 1, lid 6 en art. 14, § 1, der S.W.T.).

- Komen in het Frans gesteld, met de mogelijkheid voor de getuigschriften een Nederlandstalige vertaling te bekomen mits aantonen van de noodzaak ervan en bij voldoening aan de voorwaarden van art. 13, § 1, der S.W.T. (art. 14, § 1, lid 2 en § 2, b, der S.W.T.);
- Mesen in het Nederlands gesteld met de mogelijkheid voor de getuig-schriften een Franstalige vertaling te bekomen mits aantonen van de noodzaak ervan en bij voldoening aan de voorwaarden van art. 13, § 1, der S.W.T. (art. 14, § 1, lid 2 en § 2, b, der S.W.T.);
- private bedrijven volgens de taalregeling gesteld, opgelegd t.o.a.v. de particulieren;
- openbare diensten uit de - Nederlandstalige gemeenten en Mesen in het Nederlands gesteld (art. 34, § 1, lid 3, zin 2 en art. 10 der S.W.T.);
- gemeente Komen in het Frans gesteld (art. 34, § 1, lid 3, zin 2 en art. 10 der S.W.T.

6. TWEETAALIGE STATIONS TE BRUSSEL-HOOFDSTAD.

- (1)
- Drie controlstations situeren zich (2)
- op het grondgebied van Brussel-Hoofdstad. Het zijn de stations :
- nr. 10 te 1080 ANDERLECHT - N(o(o)rd);
  - nr. 11 te 1070 ANDERLECHT - Zuid (Sud);
  - nr. 12 te 1140 SCHAARBEEK (Schaerbeek).
- Zij zijn tweetalig en bedienen, be- (3)
- nevens de negentien gemeenten van de Brusselse Agglomeratie, ook nog de volgende gemeenten :
- 1°) drie gemeenten van het Nederlandse taalstel- (4)
- sel met faciliteiten voor de Franstalige minder- heid nl. : - KRAAINEM,  
- WEMMEL,  
- WEZEMBEEK-OPPEM;
- 2°) de volgende ééntalig Nederlandse gemeenten : (5)
- HOETILAART,
  - OVERRIJSE,
  - TERVUREN.

- Voeg aan (3) toe na .... agglomeratie .... : "zoals vermeld in artikel 6 der S.W.T."
  - Voeg aan (4) toe na .... Wezenbeek-Oppem : "Dere gemeenten worden als randgemeenten vernoemd in art. 7 der S.W.T. en behoren volgens de wet van 23/12/70 tot het Nederlandse taalgebied".
  - Voeg aan (5) toe na ... gemeenten : "zoals omschreven in artikel 3, § 1, 3e der S.W.T."
  - Voeg na (5) toe : "Deze 3 stations zijn gewestelijke diensten in de zin van artikel 35, § 1, b, der S.W.T. en vallen onder dezelfde regeling als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn".
  - Vervang (6) tot en met (9) door deze tekst :  
De berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn worden in het Nederlands en in het Frans gesteld (art. 18 der S.W.T.).
- De geïndividualiseerde formulieren, brieven en omslagen van deze brieven die aan particulieren uit Brussel-Hoofdstad worden gezonden, moeten in de taal van de particulier gesteld zijn voor zover deze het Nederlands of het Frans is.

In deze drie stations moeten alle be- (6)  
richten voor het publiek gesteld zijn in de twee  
talen, zonder overwicht voor deze of gene taal.

a) alle gebruikers uit Brussel-Hoofstad moeten in (7)  
de taal van hun keuze te woord gestaan worden  
(Nederlands of Frans).

b) De natuurlijke personen en de rechtspersonen (8)  
uit de drie gemeenten met faciliteiten (zie  
1° hiervoor) moeten eveneens in de taal van  
hun keuze bediend worden. De openbare diensten  
van deze gemeenten moeten uitsluitend in het  
Nederlands bediend worden.

c) Van de drie ééntalig Nederlandse gemeenten (9)  
(zie 2° hiervoor), moeten enkel de natuurlijke  
personen bediend worden in de taal die zij ver-  
kiezen (Nederlands of Frans). Daarentegen moeten  
de rechtspersonen en de openbare diensten van  
deze drie gemeenten uitsluitend in het Nederlands  
bediend worden.

d) De natuurlijke en rechtspersonen uit DROGENBOS, (10)  
LINKEBEEK en SINT-GENESIUS-RODE (Rhode-St.-  
Genève) die in toepassing van punt 3 hiervoor  
de Franse procedure gekozen hebben, moeten door

De taal waarin het inschrijvingsbewijs van het voer-  
tuig is gesteld wordt juris tantum geacht de taal te  
zijn welke door de particulier werd verkozen (zie de  
V.C.T.-aanbeveling blz. 3). De technische controle-  
stations verzenden deze documenten overeenkomstig de  
hiervoor vernoemde regel.

Die welke aan particulieren uit de randgemeenten wor-  
den gericht moeten eveneens in het Nederlands of het  
Frans gesteld overeenkomstig de taal, gebruikt door de  
particulier.

Die welke aan particulieren uit de Nederlandstalige  
gemeenten worden gericht, worden in het Nederlands gesteld  
zo men de taal van de particulier niet kent (vermoeden  
juris tantum) (zie o.o. advies nr. 3052 N.A. van 24/11/70,  
dat i.o.c. de toepassing van art. 19 der S.W.T. voorstaat).

Die welke aan private bedrijven uit Brussel-Hoofdstad  
worden gericht, worden in het Nederlands of in het Frans  
gesteld (art. 19, lid 1, der S.W.T.).

Die welke aan private bedrijven uit de randgemeenten  
worden gericht, worden in het Nederlands of in het Frans  
gesteld (art. 19, lid 1, der S.W.T.).

Die welke aan private bedrijven uit de Nederlandstalige  
gemeenten worden gericht dienen in het Nederlands gesteld  
te worden (art. 19, lid 2, der S.W.T.).

de stations nrs. 10 of 11 kunnen bediend worden, doch enkel in het Frans.

Die welke aan Openbare diensten uit Brussel-Hoofdstad worden gericht volgen artikel 17, § 1, B, 3c, der S.W.T. en worden dus gesteld in de taal van de behandelende ambtenaar.

Die welke aan Openbare diensten uit de randgemeenten en de Nederlandstalige gemeenten worden gericht, worden in het Nederlands gesteld (art. 17, § 3 der S.W.T.).

- De betrekkingen met: - de particulieren uit - Brussel-Hoofdstad geschieden in het Nederlands of in het Frans volgens de door de particulier gebruikte taal (art. 19 der S.W.T.);

- de randgemeenten en de Nederlandstalige gemeenten : idem;

- de private bedrijven uit: - Brussel-Hoofdstad en de randgemeenten geschieden in het Nederlands of in het Frans volgens de door hen gekozen taal (art. 19, lid 1 der S.W.T.);

- de Nederlandstalige gemeenten geschieden in het Nederlands (art. 19, lid 2 der S.W.T.);

- Openbare diensten uit - Brussel-Hoofdstad geschieden in de taal van de behandelende ambtenaar (art. 17, B, 3e der S.W.T.);
- de randgemeenten en de Nederlandstalige gemeenten geschieden in het Nederlands (art. 17, § 3, der S.W.T.).
- Vervang (10) door "De particulieren en private bedrijven of openbare diensten uit Drogenbos, Linkebeek en Sint-Genesius-Rode, die in toepassing van punt 3 hiervoor de Franse procedure gekozen hebben, moeten door de stations 10 of 11 kunnen bediend worden, doch enkel in het Frans".
- De V.C.T. verwijst voor (10) naar haar opmerkingen op blz. 6.

7. TWEEFALIG STATION TE EUPEN.

(1)

De gemeente EUPEN is een gemeente van (2) het Duitse taalstelsel met faciliteiten voor de Franstalige minderheid.

Bijgevoeg is het station voor technische controle nr. 94, dat zich op het grondgebied van deze gemeente (postnummer 4700) bevindt, tweetalig.

(3)

Zowel de Franstalige als de Duitstalige gebruikers uit het ganse gebied dat ressorteert onder dit station, moeten in hun taal te woord worden gestaan. Het betreft hier volgende gemeenten :

- BAELLEN;  
- EUPEN;  
- KELMIS (La Calamine);  
- LONTZEN;  
- PLOMBIERES;  
- RAEREN;  
- WEIKENRAEDT.

(4)

De V.C.T. verwijst hier naar haar aanbeveling op blz. 3 om de autobezitter uit gemeenten met een eigen of speciale taalregeling naar het dichtstbijgelegen station te verwijzen dat tot hun taalstelsel behoort.

Voeg bij (3) na "bevindt" toe : ", een gewestelijke dienst in de zin van art. 36, § 2, der S.W.T.", en is het "...".



Op te merken valt dat EUPEN, KELMIS (5) (La Calamine), LONTZEN en RAEREN gemeenten zijn die behoren tot het Duitse taalstelsel met faciliteiten voor de Franstalige minderheid. De gemeenten BAEIEN, RLOMBIERES en WEIKENRAEDT behoren daarentegen tot het ééntalig Frans gebied.

In dit station moeten alle berichten voor het publiek tweetaalig zijn met voorrang voor het Duits. (6)

De natuurlijke personen uit de gemeenten die onder dit station ressorteren kunnen kiezen tussen ééntalig Duitse of ééntalig Franse documenten. (7)

De rechtspersonen uit de gemeenten EUPEN, KELMIS (La Calamine), LONTZEN en RAEREN, kunnen kiezen tussen ééntalig Duitse of ééntalig Franse documenten. De openbare diensten van deze vier gemeenten moeten in het Duits bediend worden. (8)

Voeg aan (5) na "minderheid toe" : "en welke in art. 5 der S.W.T. worden vermeld".

- ... "gebied" toe : "en worden vermeld in artikel 16 der S.W.T.".

Vervang (6) tot en met (9) door de volgende tekst :

- De berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor het publiek moeten in dit station in het Duits en in het Frans gesteld worden (art. 36, § 2, art. 34, § 1, lid 4 en art. 11, § 2, der S.W.T.).

- De betrekkingen met particulieren uit de Duitstalige en de Franstalige gemeenten geschieden in de door de particulier gebruikte taal (art. 34, § 1, lid 5 en art. 12, lid 2, der S.W.T.)

- Private bedrijven uit de Duitstalige en de Franstalige gemeenten geschieden overeenkomstig de regeling t.o.v. de particulieren uit die gemeenten.

De rechtspersonen uit de gemeenten (9)  
BAELEN, PLOMBIERES en WELKENRAEDT, evenals de  
openbare diensten van die gemeenten, moeten uit-  
sluitend in het Frans bediend worden.

- openbare diensten uit de-Duitstalige  
gemeenten geschieden in het Duits  
(art. 34, § 1, lid 3, zin 2 en  
art. 10, lid 1 der S.W.T.);

- Franstalige  
gemeenten geschieden in het Frans  
(art. 34, § 1, lid 3, zin 2 en art.  
10, lid 1 der S.W.T.).

- De getuigschriften en verklaringen worden voor

- particulieren uit de - Duitstalige gemeenten in het  
Duits of in het Frans, naarge-  
lang de wens van de belangheb-  
bende (art. 14, § 3, der S.W.T.)  
gesteld;

- Franstalige gemeenten in het  
Duits of in het Frans gesteld,  
naargelang de wens van de belang-  
hebbende (art. 14, § 3 der  
S.W.T.);

- private bedrijven overeenkomstig de bepalingen, geldend  
voor de particulieren, gesteld;

- openbare diensten uit de Duitstalige gemeenten in het  
D. gesteld (art. 34, § 1, lid 3, en art. 10, lid 1 der  
S.W.T.);

- Franstalige gemeenten in het  
Frans gesteld (art. 34, § 1, lid 3,  
en art. 10, lid 1 der S.W.T.).

8. TWEETALIG STATION TE MALMEDY.

De gemeente MALMEDY is een gemeente van  
het Franse taalstelsel met faciliteiten voor de (1)  
Duitstalige minderheid.

Bijgevolg is het station voor tech- (2)  
nische controle nr. 95, dat zich op het grondgebied  
van deze gemeente (postnummer 4890) bevindt, twee-  
talig.

Zowel de Duitstalige als de Frans- (3)  
talig gebruikers uit het ganse gebied dat ressorteert  
onder dit station, moeten in hun taal te woord  
worden gestaan. Het betreft volgende gemeenten :

- AMEL (Amblève);
- BULLINGEN (Bullange);
- BUTGENBACH;
- MALMEDY;
- SANKT-VITTH (Saint-Vith).

De V.C.T. verwijst nogmaals naar haar aanbeveling op  
blz. 3.

- Vervang (2) door : "Het tweetalig station voor tech-  
nische controle nr. 95, dat zich op het grondgebied  
van deze gemeente (postnummer 4890) bevindt is een ge-  
westelijke dienst in de zin van artikel 36, § 2 der  
S.W.T. (zie o.o.a. V.C.T.-advies nr. 13.017/II/P van 4/6/81).  
Laat (3) weg.

- STAVELIOT;

- WAIMES (Weismes).

Op te merken valt dat MAIMEDY en (5)

WAIMES (Weismes) gemeenten zijn die behoren tot het Franse taalstelsel met faciliteiten voor de Duitstalige minderheid. AMEL (Amblève), BULLINGEN

(Eullange), BUTGENBACH en SANKT-VITTH (Saint-Vith) (6)

daarentegen zijn gemeenten die behoren tot het

Duitse taalstelsel met faciliteiten voor de Frans-

talige minderheid. STAVELIOT tenslotte is een

één-talig Franse gemeente. (7)

In dit station moeten alle berichten (8)

ten voor het publiek tweetalig zijn met voorrang

voor het Frans.

De natuurlijke personen uit alle ge- (9)

meenten die onder dit station ressorteren kunnen kiezen tussen één-talig Franse of één-talig Duitse documenten.

- Voeg aan (5) toe : "en die in art. 8, 2e, der S.W.T. als dusdanig worden vermeld".

- Voeg aan (6) toe : "en die in art. 5 der S.W.T. worden vermeld".

- Voeg aan (7) toe : "die in het Franse taalgebied is gelegen zoals vastgelegd bij art. 4, 2e, der S.W.T."

- Vervang (8) tot en met (12) door deze tekst :

- De berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn worden er in het Frans en in het Duits gesteld (art. 36, § 2, art. 34, § 1, lid 4 en art. 11, § 1, lid 2, der S.W.T.).

De rechtspersonen uit deze gemeenten (10)  
(uitgezonderd STAVELLOT) kunnen eveneens kiezen tussen  
één of twee Franse of één of twee Duitse documenten.

De openbare diensten van de gemeen- (11)  
ten MALMEDY en WAIMES (Weismes), evenals de rechts-  
personen en de openbare diensten van de gemeente  
STAVELLOT, moeten in het Frans bediend worden.

De openbare diensten van de gemeen- (12)  
ten AMEL (Amblève), BULLINGEN (Bullange),  
BUTGENBACH en SANKT-VITH (Saint-Vith) moeten  
daarentegen uitsluitend in het Duits bediend  
worden.

- De betrekkingen met - een particulier uit:- Stavelot  
gebeuren in het Frans (artikel  
34, § 1, lid 5 der S.W.T.);

- Malmédy en  
Waimes gebeuren in het Frans of het  
Duits (*idem*);

- Amel,  
Büllingen, Butgenbach en Sankt-  
Vith gebeuren in het Frans of Duits  
(*idem*);

- een privaat bedrijf volgen dezelfde taalregeling als deze welke voor particulieren geldt;
- een openbare dienst uit:- Stavelot geschieden in het Frans (art. 34, § 1, lid 3, zin 2, en art. 10 der S.W.T.);
  - Malmédy en
  - Walmes geschieden in het Frans (idem);
  - Amel, Büllingen, Butgenbach en Sankt-Vith geschieden in het Duits (idem).
- De getuigschriften en vergunningen worden - voor een particulier uit al de in dit punt vernoemde gemeenten naargelang van de wens van de belanghebbende in het Frans of in het Duits gesteld (art. 34, § 1, lid 6, zin 1 en art. 14, § 2, a, der S.W.T.);
  - voor een privaat bedrijf uit deze gemeenten overeenkomstig dezelfde taalregeling als deze welke voor de particulieren geldt in het Frans of het Duits gesteld;
  - voor een openbare dienst uit - Stavelot in het Frans gesteld (art. 34, § 1, lid 3 en lid 6 en art. 10, der S.W.T.);

9. TWEETALIG STATION TE GOUVY.

De gemeente BURG-REULAND is een gemeente van het Duitse taalstelsel met faciliteiten voor de Franstalige minderheid.

Gezien het geografisch karakter van de streek en de af te leggen afstanden werd besloten deze gemeente in te delen bij het station nr. 84 te 6671 GOUVY, gelegen in ééntalig Frans gebied.

Teneinde zowel de Duitstalige als de Franstalige gebruikers uit de gemeente BURG-REULAND toegang tot dit station te verschaffen, werd dit station onder een bijzonder tweetalig stelsel geplaatst.

- Malmédy en Waimés in het Frans gesteld (idem);  
- Amel, Büllingen, Butgenbach en Sankt-Vith in het Duits gesteld (idem).

De V.C.T. verwijst hier naar haar aanmerkingen op blz. 5 en 7.

- Vervang (1) door : "De gemeente Burg-Reuland is een gemeente uit het Duitse taalgebied met faciliteiten voor de Franstalige minderheid en wordt yermeld in art. 5 der S.W.T."

- Voeg aan (2) toe : "en dat tevens de ééntalig Franse gemeenten Houffalize, Liernéux, Trois-Ponts en Vielsalm bediend".

In dit station moeten alle berichten (4)  
voor het publiek tweetalig zijn met voorrang voor  
het Frans.

De natuurlijke personen en de rechts- (5)  
personen uit de gemeente BURG-REULAND kunnen kiezen  
tussen ééntalig Duits of ééntalig Franse documenten.

De openbare diensten van de gemeente (6)  
BURG-REULAND moeten uitsluitend in het Duits be-  
diend worden.

Daar alle andere gemeenten die res- (7)  
sorteren onder dit station behoren tot het éénta-  
lig Franse stelsel en gezien het station nr. 84  
bovendien gevestigd is op ééntalig Frans gebied  
zonder enige faciliteiten moet elke gebruiker uit  
deze gemeente in het Frans bediend worden.

Het betreft hier de gemeenten :

- GOUVY;
- HOUFFALLIZE;
- LIERNEUX;
- TROIS-PONTS;
- VIELSALM.

- Vervang (4) tot en met (7) door volgende tekst :  
"Dit station is een gewestelijke dienst in de zin van  
art. 36, § 1, der S.W.T. en is derhalve te vergelijken met  
dit van Ieper (punt 5, blz. 23).

- De berichten en mededelingen, bestemd voor het publiek,  
in en op het gebouw van het station te Gouvvy, mogen  
enkel in het Frans gesteld zijn (art. 34, § 1, lid 4,  
1e zin der S.W.T.).

De berichten, mededelingen en formulieren die op een andere  
wijze aan het publiek worden gericht, worden in het Frans  
gesteld (idem).

- De rechtstreeks afgegeven formulieren worden voor de  
inwoners van de - eentalig Franse gemeenten in het Frans  
gesteld (art. 34, § 1, lid 4, zin 1,  
der S.W.T.);

- gemeente Burg-Reuland in het Duits voor  
de Duitstaligen en in het Frans voor de  
Franstaligen gesteld (interpretatie  
"geïndividualiseerde formulieren" =  
"betrekkingsen met particulieren").

De rechtstreeks afgegeven formulieren voor private be-  
drijven volgen dezelfde taalregeling als die welke  
t.o.v. de particulieren worden gebezigd.



- De betrekkingen met - particulieren uit:- de Franstalige gemeenten geschieden in het Frans (art. 34, § 1, lid 5 en art. 12, der S.W.T.);
  - de gemeente Burg-Reuland geschieden in het Frans of even-tueel in het Duits (idem);
  - private bedrijven geschieden volgens de taalregeling die geldt t.a.v. de particulieren uit die gemeenten;
  - openbare diensten - uit de Franstalige gemeenten geschieden in het Frans (art. 34, § 1, lid 3, zin 2, der S.W.T.);
    - uit Burg-Reuland geschieden in het Duits (art. 34, § 1, lid 3, zin 2, der S.W.T.).
- De getuigschriften en vergunningen worden voor een
  - particulier:- uit de Franstalige gemeenten in het Frans gesteld met de mogelijkheid voor ieder belanghebbende die er de noodzaak van aantoot een Duitstalige vertaling te bekomen onder de in art. 13, § 1, der S.W.T. bepaalde voorwaarden (art. 14, § 1, lid 2, der S.W.T., nl. via de gouverneur van de provinciale Luik);

- uit Burg-Reuland in het

Duits of in het Frans naargelang de wens van de belanghebbende (art. 14, § 3, der S.W.T.);

- een privaat bedrijf gesteld volgens de taalregeling die geldt t.a.v. de particulier uit die gemeenten;

- openbare dienst: - uit de Franstalige gemeenten in het Frans gesteld (art. 34, § 1, lid 3, sin 2 en 6 en art. 10, lid 1, der S.W.T.);  
- uit Burg-Reuland in het Duits gesteld (idem).

---

10. OPMERKINGEN IN VERBAND MET DE INSCHRIJVINGSBEWIJZEN.

1°) De inschrijvingsbewijzen, opgemaakt door de Dienst van het Wegverkeer, zijn ééntalig Nederlands, Frans of Duits.

---

De V.C.T. merkt aan dat in de tekst van dit punt 10 overal "natuurlijke personen" door "particulieren" en "rechtspersonen" door "privee bedrijven" dient vervangen te worden.

De natuurlijke personen zijn volledig vrij in de keuze van hun taal van het inschrijvingsbewijs. Een dergelijke gebruiker kan dus nooit verplicht worden de taal van dit documenten te laten wijzigen.

Voor de rechtspersonen die gevestigd zijn in een éntalig gebied, zonder enige vorm van faciliteiten, moet het inschrijvingsbewijs in de taal van het gebied gesteld zijn.

Voor de openbare diensten moet het inschrijvingsbewijs steeds opgemaakt worden in de taal van het gebied, ongeacht of het hier een éntalige gemeente, dan wel een gemeente met faciliteiten voor de andere taalgroep betreft.

Het schouwingsbewijs - deel B wordt enkelvoudig geperforeerd in het vakje 601 wanneer wordt vastgesteld dat de taal van het inschrijvingsbewijs foutief is (geldigheid N).

Zij stelt vast dat zij in haar advies nr. 3947 van 16/10/75 inderdaad geadviseerd heeft dat het inschrijvingsbewijs een officieel document is dat door de Dienst voor het Wegverkeer (D.W.), een centrale dienst, aan een particulier wordt uitgereikt als een getuigschrift in de zin der S.W.T. en dat het aldus krachtens artikel 42 der S.W.T. in die van de drie telen moet gesteld worden waarvan de particulier het gebruik vraagt. De D.W. dient daarenboven éntalige inschrijvingsbewijzen af te leveren aan de particulieren.

De V.C.T. stelt vast dat zo men het opmaken en uitreiken van een inschrijvingsbewijs voor een andere openbare dienst als een "betrekking met" deze beschouwd, art. 39, § 1 en § 2, der S.W.T. van toepassing is. Voor de openbare diensten uit Brussel-Hoofdstad dienen er wellicht nog andere preciseringen gegeven.

De werkwijze voor het veranderen van de taal is dezelfde als voor de verbetering van om het even welk gegeven op het inschrijvingsbewijs. Het aanvraagformulier moet volledig ingevuld zijn (doch zonder stem-pel van de technische controle) en voorzien zijn van :

- de handtekening van de aanvrager;
- de stempel van de verzekeringmaatschappij;
- fiscale zegels ter waarde van 500 BF.

Het foutieve inschrijvingsbewijs moet bij het aangevraagde formulier gevoegd worden.

2°) Het is mogelijk dat een door een gebruiker voorgelegd inschrijvingsbewijs correct is wat betreft de taal waarin het gesteld is, maar dat het adres zelf foutief is.

Zo moet in ééntalig Franse gemeenten het adres steeds in het Frans vermeld zijn, ook al is het inschrijvingsbewijs terecht gesteld in het Nederlands of in het Duits.

Evenzo moet, voor de inwoners van ééntalig Nederlandse gemeenten, het adres in het Nederlands vermeld worden, ook al is het inschrijvingsbewijs terecht in het Frans of in het Duits gesteld.

In tweetalige gemeenten alsook in de gemeenten met faciliteiten moet het adres vermeld worden in de taal waarin het inschrijvingsbewijs gesteld is : hetzij Frans of Nederlands, hetzij Frans of Duits al naargelang het taalgebied.

De eenvoudige manier om de adressaanduiding te laten verbeteren bestaat erin de gebruiker te verzoeken zich te wenden tot het politiecommissariaat van zijn wijk om er het inschrijvingsbewijs te laten verbeteren (zoals voor de adresveranderingen).

De politiecommissariaten zijn echter niet verplicht deze verbetering uit te voeren. Indien men daar weigert dit te doen, moet de gebruiker voor de verbetering van zijn inschrijvingsbewijs te werk gaan zoals beschreven in 1°) hiervoor.

Een foutieve adressaanduiding zoals hierboven beschreven wordt gesanctioneerd met een enkelvoudige perforatie van het vakje 601 van het schouwingsbewijs - deel B (geldigheid N).

C. Toe te passen beginselen inzake oproepingen en overdracht van dossiers tussen organismen.

1. OPROEPINGEN.

Indien een nieuw ingeschreven auto geschouwd moet worden (na 4 jaar voor de personenauto's) is het organisme dat normaal titularis is van het voertuig, verplicht de gebruiker schriftelijk op te roepen. De taal waarin deze oproeping voor een eerste schouwing gesteld is, moet dezelfde zijn als deze die officieel in voege is in de gemeente van de woonplaats van de gebruiker, uitgezonderd de tweetalige gemeenten of de gemeenten met faciliteiten (zie terzake bijlage 1).

Daarenboven moeten voor deze gemeenten op de uitnodiging volgende gegevens vermeld worden :

- 1°) inlichtingen betreffende een eventuele keuze tussen stations;
- 2°) de vermelding "TRADUCTION SUR DEMANDE" indien de uitnodiging gesteld is in het Nederlands of in het Duits, en "VERTALING OP VERZOEK" of "ÜBERSETZUNG BEI GESUCH" indien ze gesteld is in het Frans.

- De V.C.F. stelt vast dat het logischer en in overeenstemming met de S.W.F. zou zijn dat het organisme, dat normaal titularis is van het voertuig (m.a.w. instaat voor de controle ervan) via het door de D.W. uitgereikte inschrijvingsbewijs kennis neemt van de taal welke de particulier voor die inschrijving gekozen heeft en voor de oproeping voor een eerste schouwing die taal zou gebruiken, welke bij het uitreiken van het inschrijvingsbewijs werd gebezigd. De particulier kan op elk ogenblik aan de D.W. mededelen een andere taal (Nederlands, Frans, Duits) te verkiezen en een volgende maal een in deze taal gesteld oproepingsbericht enz. wensen te ontvangen. In dit geval vervalt de voorgestelde tabel in bijlage 1. Zo niet is de tabel alleszins nog onvolledig omdat men er de openbare diensten niet meer op vermeldt. Bij de "Bijlage 1" kan men tevens opmerken dat de centrale bureau's evenals de titularisstations steeds door de D.W. op de hoogte zijn gesteld welke taal de particulier of het bedrijf voor de inschrijvingsaanvraag heeft benut. De taalkeuze is dus gekend en men dient een kaart overeenkomstig met die keuze aan de betrokkene te verzenden.

Het organisme moet steeds gevolg geven aan elk verzoek in die zin.

2. OVERDRACHT VAN DOSSIERS.

Indien een gebruiker die een oproeping ontvangen heeft met de mogelijkheid zich aan te bieden in een ander station dat het titularisstation, beslist gebruik te maken van de hem geboden keuzemogelijkheid, mag hij zich zonder meer bij het "Keuze" station aanbieden. Bij deze verandering zal een fiche 8.8. (zie bijlage 2) opgesteld en doorgezonden worden naar het centraal bureau van het organisme dat normaal titularis is. Laatstnoemde voegt er de DWV-fiche bij en bezorgt beide fiches aan het departement dat op het niveau van het inschrijvingsrepertorium nota neemt van de gedane keuze. Nadien worden beide fiches doorgestuurd naar het centraal bureau bevoegd voor het "Keuze" station. Vanaf dat ogenblik zal de gebruiker afhangen van dit bureau, voor zover hij noch van nummerplaat, noch, uiteraard, van woonplaats verandert.

Vervang 1 door : "Indien een nieuw ingeschreven auto geschouwd moet worden is het organisme dat normaal titularis is van het voertuig, verplicht de gebruiker schriftelijk in de taal op te roepen waarin het inschrijvingsbewijs door de D.W. werd gesteld, tenzij de gebruiker om het gebruik van een andere taal verzoekt. In dat geval zal hij eventueel naar een ander station doorverwezen worden dat van zijn taalstelsel is, ten einde zoveel mogelijk eentalige stations te behouden met homogene werkkringen.

De V.C.T. stelt voor dat de gebruikers uit gemeenten met een eigen of een speciale taalregeling naar de dichtbijgelegen stations zouden verwezen worden die als werkkring gemeenten uit het homogene taalgebied, overeenstemmend met hun taal hebben. Eventueel kan er tot een bijkomende oprichting van (éentalige) stations worden overgegaan zo de af te leggen afstanden te onevenredig groot zouden worden. De keuze van station van de gebruiker wordt in die gevallen beperkt in functie van de door hem gekozen taal.

D. Inwerkingtreding en intrekking.

Deze dienstorder treedt in werking op  
1 januari 1982. Ze vernietigt en vervangt alle voor-  
gaande instructies terzake.